

Werk

Titel: Serapeum

Ort: Leipzig

Jahr: 1841

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?342672002_0002|log23

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

SERAPEUM.

Zeitschrift

für

Bibliothekwissenschaft, Handschriftenkunde und
ältere Litteratur.

Im Vereine mit Bibliothekaren und Litteraturfreunden
herausgegeben

von

Dr. Robert Naumann.

N^o 5. Leipzig, den **15. März** **1841.**

Verzeichniss von Uebersetzungen Schiller'scher Werke.

Der Unterzeichnete hat im Morgenblatte vom September 1838 die erste Grundlage dieses Verzeichnisses gegeben, und dasselbe seitdem durch alle ihm zu Gebote stehenden Hülfsmittel ergänzt, wie er es hier neu giebt. Er hat namentlich die dort sehr magere Italienische, so wie die Englische Schiller-Litteratur aus einer Reihe ihm seitdem zur Hand gekommener einzelnen Cataloge ergänzt, und dadurch dieses Verzeichniss noch brauchbarer für den Beweis gemacht, „dass Schiller vor Allen in der neuesten Zeit dem deutschen Namen und dem Genius unserer Sprache und Poesie in Europa und der neuen Welt Achtung verschafft, und namentlich das natürliche Band fester angezogen hat, das die verschiedenen Zweige des germanischen Stammes verknüpft.“

Weitere Zusätze, namentlich Vervollständigung der Liste der vorhandenen Uebersetzungen in die holländische, die slavischen und skandinavischen Sprachen, auch Berichtigungen von Solchen, welche die betreffenden Uebersetzungen selbst zur Hand haben, was bei dem Unterzeichneten nur mit sehr wenigen der Fall war, werden im Serapeum willkommen, und dieses Verzeichniss, wenn es erst möglichst vollständig ist, ein nicht zu verachtendes Denkmal für Schiller sein, auf das seine Landsleute stolz sein dürfen. Es wird in Verbindung mit dem von Herrn Direktor Hoffmeister in dessen Supplementen zu Schiller's Werken versprochenen genauen

chronologischen Inhaltsverzeichniss aller Schriften *Schiller's* nach Jahr und wo möglich nach Monat und Tag, an welches sich ohne Zweifel auch ein vollständiges Verzeichniss aller deutschen Ausgaben der *Schiller'schen* Werke anschliessen wird, eine vollständige *Schiller-Litteratur* bilden, wie sie wohl kein anderer neuerer Dichter aufzuweisen hat.

Stuttgart.

Oberbibliothekar und Oberstudienrath *Dr. Moser.*

I.

Fr a n z ö s i s c h.

(Nach *Quérard*: La France littéraire, art. *Schiller*, mit Ergänzungen und Berichtigungen.)

Gedichte.

Imitation libre du poëme de la Cloche et de l'Hymne au Plaisir du célèbre poëte allemand Schiller, par *M. C. A. M. de A—J.* Zurich, Orell, et Paris, A. A. Renouard, 1808. 8. 9 Gr.

Ode à la Joie, traduite de l'allemand par *K. P. Fröbel.* Rudolstadt, 1810. 8. (Auch bei den lateinischen Uebersetzungen, Berlin, 1811.)

(Le Chevalier de Rhodes, lithographié d'après les dessins de Retzsch. Paris, Gihaut fr. (F. Didot et Co.) 1828. 4 obl. 16 pl. 5 Fr.)

Essai d'une traduction de quelques poésies de Fr. Schiller, par *M. H. Favre* in Le Nouvelliste français 1815. 9me Livr. (worunter das Mädchen aus der Fremde, die Theilung der Erde, das Geheimniss, die Begegnung).

Poésies de Schiller, traduites de l'allemand, par *C. J.* (Camille Jordan fils). Paris, Brissot-Thivars, 1821. 8. 5 Fr. Auch Paris, Delongchamps, 1822. 12. 3 Fr. 50 C.

Choix de Poésies fugitives, traduites de l'allemand, par *Mme. Morel.* Paris, le Normant père, 1825. 18. 2 Fr. 50 C.

Fridolin, ballade, traduite par Madame *Elise Voiart*, avec 8 gravures, d'après les dessins de Retzsch. Paris, Audot, 1829. 16. 24 pp. 1 Fr. 50 C.

Le Dragon de Pile de Rhodes. Seize dessins de Retzsch avec une traduction littérale et vers par vers de la ballade de Schiller intitulée: der Kampf mit dem Drachen, par Madame *Elise Voiart.* Paris, Audot, 1829. 16. 24 pp. 2 Fr.

Einige Schillersche Gedichte übersetzt in den Poésies allemandes. Paris, 1830.

Die Theilung der Erde, übersetzt in der Revue française

et étrangère Oct. od. Nov. 1838. s. Allg. Zeitung vom 13. Nov. 1838. p. 2399.

Poésies de Schiller, traduites de Pallemand; suivies d'autres essais poétiques par *C. Ph. Bonafont*. gr. 8. Stuttgart, Autenrieth. 1837. Velinp. 1 Rthlr. Die Uebersetzungen Schillerscher Gedichte in diesem Buche sind ein an Mad. Morel begangenes Plagiat.

Von demselben *Bonafont* sind auch erschienen: Essais imitatifs de quelque(s) poésie(s) de Schiller. gr. 8. Halle 1823. Anton. 8 Gr. Ob sie gleichfalls Plagiat sind, ist mir nicht bekannt.

R o m a n e.

Le Droit d'aïnesse, nouvelle imitée de Schiller, et suivie d'un Hommage au général Foy, par *J. Gommerson*. Paris, Boulevard des Italiens, Nr. 19. 1826. 8. 32 pp. 1 Fr.

Der Geisterseher. Zuerst in's Französische übersetzt in den Oeuvres diverses du Baron de Bock T. 2. unter dem Titel: Les Apparitions, anecdote tirée des papiers du comte d'O..., ohne Nennung des Verfassers.

Le Nécromancien, ou le Prince à Venise, Mémoires du Comte d'O..., traduits et terminés par Mad. la Baronne de *Montolieu*. Paris, Blanchard et Co. 1811. 2 Bde. 12. 4 Fr. Die kaiserliche Censur strich 31 Seiten von dem Schlusse der Frau v. *Montolieu*.

Der Geisterseher, ou les Visions, trad. de Pallemand, par *A. de M.* Paris, Mad. Seignot. 1822. 12.

Séjour à Venise, trad. de Pallemand, par *M...* Paris, Tenon, 1825. 12.

(Le Visionnaire de Fr. Schiller, en allemand, avec une préface, des notes françaises et des observations grammaticales, par *Charles Flatau*. Paris, Baudry, 1835. 12. 2 Fr. 50 C.)

Les Romans de Schiller, traduits par *Pitre-Chevalier*. Paris chez Desessarts. 1838. 15 Fr. Inhalt: le visionnaire, les amours généreux, le criminel par honneur perdu, le jeu du destin, le duc d'Albe. Die Mehrzahl der französischen Kritiker fand den Gedanken, diese Stücke unter dem Titel: Romane Schillers zu vereinigen, abgeschmackt. — Einer äussert unter Anderm: „le jeu du destin, le duc d'Albe et les amours généreux sont de ces bluettes que la presse périodique arrache aux écrivains distingués.“

T h e a t e r.

Die Räuber. — Zuerst in dem Nouveau Théâtre allemand de *Friedel* et *Bonneville*, Paris, 1785. T. XII. Les Voleurs, tragédie en cinq actés et en prose, traduite par *Friedel*.

Robert, chef de brigands, drame en cinq actes, en prose, imité de l'allemand (de Schiller), par *J. H. F. la Martelière*. Paris, Maradan, 1793. Auch Paris, Barba, 1799. 8. Im Jahre 1793 in Paris auf dem Théâtre du Marais mit einigem Erfolge gespielt. In demselben Jahre liess *la Martelière* eine Fortsetzung der Räuber unter dem Titel: *Le Tribunal redoutable, ou la Suite de Robert, chef de brigands*, drame en cinq actes, en prose. Paris, Maradan, 1793. aufführen, welche auch Paris, André, 1800. 8. wieder gedruckt ist.

Les Voleurs, tragédie en prose en cinq actes, imitée de l'allemand, par A. C. D. P. (Auguste Creuzé, de Paris.) Paris, an III. (1795.) 8. Der Uebersetzer hat sich beträchtliche Aenderungen und Zusätze, namentlich in der siebenten Scene des dritten Akts erlaubt. Eine Art von Parodie der Räuber von *Sauvage* und *Dupin*, durch Creuzé's Bearbeitung veranlasst, wurde im Jahre 1828 unter dem Titel: *Les Brigands de Schiller*, opéra vaudeville en deux actes, in Paris aufgeführt.

Auch in *Barante Oeuvres dramatiques de Schiller*, Paris, 18³⁴/₃₅. T. 1.

Die Verschwörung des Fiesko. — In dem ersten Bande des Théâtre de Schiller, par *J. H. F. la Martelière*. Paris, Renouard, 1799. 2 Bände. 8. s. unten; und bei *Barante*, T. 2.

Ancelots Trauerspiel: Fiesque, giebt in schönen Versen mehrere der besten Scenen des Originals wieder, andere, wie den Schluss, lässt *Ancelot* aus oder verändert sie. Auch *la Martelière* hat für sein Trauerspiel: *Gènes sauvée, ou Fiesque et Doria*, tragédie en cinq actes. Paris, Barba, 1825. 8. Schillers Fiesko benutzt.

Kabale und Liebe. — Bei *la Martelière* Bd. I. unter dem Titel: *L'Amour et l'Intrigue*, und bei *Barante* Bd. 2. unter dem Titel: *L'Intrigue et l'Amour*.

La Fille du Musicien, drame en trois actes, imité de Schiller. Par M. M. *Crosnier et de Ferrière*. Paris, Quoi, 1825. 8. 1 Fr. 50 C.

Amour et Intrigue, drame en cinq actes et en vers, imité de Schiller. Par M. *Gustave de Wailly*, représenté sur le Théâtre royal de l'Odéon, le 21 Février 1826. Paris, Sautet, 1826. 8. 3 Fr.

L'Intrigue et l'Amour, drame en cinq actes et en vers, imité de Schiller, par N. *Delaville de Mirmont*, représenté par les comédiens français ordinaires du Roi, le 1 Avril 1826. Paris, Barba, 1826. 8. 4 Fr.

La Fille du Musicien, drame en trois actes, imité de Schiller, par M. M. *Crosnier et de Ferrière*. Représenté sur le théâtre de la Porte-Saint-Martin, le 10 décembre 1825.

In-8. d'une feuille $\frac{7}{8}$. Impr. de Duverger, à Paris. A Paris, chez Ch. Tresse (successeur de J. N. Barba), chez Delloye, chez Bezou. (Livraisons 522—523 de la France dramatique au 19e siècle.)

Der Menschenfeind, Fragment. — Bei *Barante* T. 5. unter dem Titel: Le Misanthrope, Fragment.

Don Carlos. — Don Carlos, tragédie, trad. de Pallem., par *Adrien Lezay-Marnezia*. Paris, an VIII. (1799) und 1808. 8. 392 pp. Die Biographie universelle erklärt diese Uebersetzung für die beste. Der Uebersetzer hat kritische Noten und anziehende Bemerkungen über französische Sprache und Theater beigelegt, zeigt aber, nach dem Urtheil der Biogr. univ., allzuviel Vorliebe für die romantische Gattung.

Auch bei *la Martelière* Bd. 2. und bei *Barante* Bd. 6.

Wallenstein. — Wallenstein, tragédie en cinq actes et en vers, imitée de Pallemand, précédée de quelques réflexions sur le Théâtre allemand, et suivie de notes historiques sur la guerre de 30 ans, par *Benjamin Constant de Rebecque*. Genève, Paschoud, 1809. 8. 3 Fr. Ein Versuch, die Piccolomini und den Tod Wallensteins in Eine Tragödie zu verschmelzen. Einige der schönsten Scenen des Originals sind glücklich nachgeahmt. Die Vorrede enthält Betrachtungen über die deutsche dramatische Literatur und ihren Unterschied von der französischen.

Wallenstein, Poème dramatique, traduction nouvelle, par le colonel *F. le François*. Strasbourg et Paris, Levrault, 1837. 2 Bde. 8. 15 Fr. Mit dem deutschen Texte. Die Uebersetzung in vers blancs.

Auch bei *Barante* Bd. 4.

Le Camp de Wallstein. Tableau imité de Schiller. Par *M. Villenave* fils. (Février 1634 dans la 18 année de la guerre de trente ans.) 8. 2 Bog. Strasbourg, Levrault, 1837. (En 15 scènes et en vers. Extrait de la Revue germanique. Mars 1837.)

Auch bei *Barante* Bd. 4.

Marie Stuart. — Marie Stuart, tragédie, traduite par *M. J. G. Hess*. Genève et Paris, Paschoud, 1816. 8. 3 Fr. 75 C.

Marie Stuart, tragédie en cinq actes, traduction de Pallem. (par le baron *de Riedern*), publiée par *M. H. de Latouche*; précédée de quelques réflexions sur Schiller, Marie Stuart, et les deux pièces allemande et française. Paris, Bataille, Barba, 1820. 8. 3 Fr. 75 C.

Marie Stuart, drame en trois actes et en prose, imité de la tragédie allemande de Schiller, par MM. *Merle et de Rougemont*. Paris, J. N. Barba, 1820. 8. 1 Fr. 25 C.

Marie Stuart, tragédie en cinq actes (traduite par M. Pierre Antoine Lebrun). Paris, Ladvocat, 1820. 8. 3 Fr. Pap. vélin 6 Fr. Von *Quérard* unter dem Artikel *Lebrun* als dessen eigenes Werk aufgeführt, und bei den Uebersetzungen der Schiller'schen Werke übergangen.

Auch bei *Barante* Bd. 3.

Die Jungfrau von Orleans. — Jeanne d'Arc, ou la Pucelle d'Orléans, tragédie, trad. de Pallemand, par Ch. Fr. Cramer (et publ. par L. S. Mercier). Paris, 1802. 8. 1 Fr. 80 C. *Quérard* bemerkt hiezu: „Il existe de cette traduction une édition sous ce titre saugrenu: Le Triomphe des lis: Jeanne d'Arc, ou la Pucelle d'Orléans, drame en cinq actes et en vers, imité de la tragédie allemande de Schiller, traduite en français et en prose, par C. Fr. Cramer, édition de M. L. S. Mercier, de l'Institut national, à Paris, par J. Avril, de Grenoble, ex-inspecteur des subsistances militaires aux armées, à Leipsick, le 30 Mars 1814. Paris, Bacot, 1814. 8. 72 pp.“

Jeanne d'Arc, tragédie romanesque, trad. de Pallemand, par J. B. Daulnoy, avec le texte. Düsseldorf, Dänzer, 1815. 8. 1 Rthlr.

Quérard's Anmerkung zu diesem Artikel verdient ganz hier zu stehen; er sagt: „En 1792, l'Assemblée législative conféra à Schiller, par un décret solennel, le titre et les droits de citoyen français. Ce fut vraisemblablement pour payer un tribut de reconnaissance à sa patrie adoptive, qu'il célébra une des époques les plus étonnantes de nos annales, celle, ou Jeanne d'Arc sauva son prince et sa patrie. Jeanne d'Arc fut représentée pour la première fois à Weimar, en 1801. — Le dernier ouvrage dramatique de Schiller fut la traduction littérale de la Phèdre de Racine. A l'exemple de son ami Goethe, qui transporta sur la scène allemande le Mahomet et le Tancrède de Voltaire, Schiller a voulu consacrer le dernier produit de son génie à rendre hommage à la Melpomène française. Note: Schiller, si l'on en excepte le jugement qu'il a porté de notre théâtre, jugement conforme à l'opinion de ses compatriotes, est peut-être de tous les écrivains étrangers celui qui a le plus et le mieux parlé de la France et des Français, et toujours avec une candeur et une impartialité qui font honneur à son caractère.“

Jeanne d'Arc, tragédie de Schiller, traduite en vers français par Mad. Caroline Pavlof, née Jaenisch. 8. (14 Bogen.) Imp. de F. Didot, à Paris. 1839.

Die Braut von Messina, mit der Abhandlung: Vom Gebrauch des Chors in der Tragödie. — Bei *Barante* Bd. V. unter dem Titel: La Fiancée de Messine, ou les Frères

ennemis. Mit der Abhandlung: De l'emploi du choeur dans la tragédie.

Wilhelm Tell. — (Guillaume Tell de Schiller, en allemand, dont les deux premiers actes sont accompagnés de notes explicatives pour faciliter l'étude de la langue allemande, et de tableaux, contenant les éléments de la grammaire, par *Edouard Dürre*. Strasbourg et Paris, Levrault. 1834. 12. 2 Fr. — Sans traduction. Mêmes livres. Nouv. Ed. Strasbourg, Veuve Berger-Levrault. Paris, Pitois-Levrault et Comp. 1839. 12. 2 Fr.)

Guillaume Tell, poème dramatique, trad. de Pallem., par *J. H. Merle d'Aubigné*. Genève et Paris, J. J. Paschoud. 1818. 8. 3 Fr. 50 C. (Nachgedruckt, Hamburg, 1819. 8.)

Etudes Allemandes. Guillaume Tell, drame de Schiller, par *Jules Mulhauser* (de Genève). (14 Bogen 8.) Impr. de Duverger, à Paris. Paris, 1839, chez Mauron, éditeur, chez Heideloff, rue Vivienne, 16. 7 Fr.

Die Huldigung der Künste. — Bei *Barante* Bd. V. unter dem Titel: l'Hommage des arts.

Macbeth. Turandot. Phädra. Der Parasit. Der Neffe als Onkel. — Diese alle hat *Barante* nicht übersetzt, da sie sämtlich selbst Uebersetzungen sind.

Demetrius. — Bei *Barante* Bd. I.

Die Maltheser. — Plans et Fragments des Chevaliers de Malte. Bei *Barante* Bd. I.

Warbeck. — Bei *Barante* Bd. VI.

Semele. — Bei *Barante* Bd. III.

Dramatische Werke.

Théâtre de Schiller, suivi d'Abellino ou le grand Bandit de Venise, tragédie de Zschokke, trad. de Pallemand, par *J. H. F. la Martelière*. Paris, Renouard. 1799. 2 Vol. 8. 9 Fr. Pap. vél. 18 Fr. et 1806. 2 Vol. 8. Enthält bloss Fiesko, Kabale und Liebe und Don Carlos.

Oeuvres dramatiques de Schiller, trad. de Pallemand, et précédées d'une Notice biographique et littéraire sur Schiller (par *M. de Barante*). Paris, Ladvocat. 1821. 6 Vol. 8. 30 Fr. Pap. satiné 33 Fr. Pap. grand raisin vélin 90 Fr. Et Paris, Dufey. 1834—35. 6 Vol. 8. 45 Fr.

Oeuvres dramatiques, trad. de Pallemand. Paris, Brissot-Thivars, 1822. 6 Vol. 8. 12 Fr. Diese Uebersetzung bildet einen Theil des „Repertoire des Théâtres étrangers“ von demselben Herausgeber, welcher, ohne ein Wort deutsch zu verstehen, die Uebersetzung *Barante's* ziemlich geschickt umschrieben hat.

Oeuvres dramatiques de Schiller, traduction nouvelle de M. H. Meyer, précédées d'une notice sur sa vie et ses ouvrages par M. J. A. Havard. Paris, rue de Seine-Saint-Germain. Saintin 1834—35, un gr. vol. in 8. impr. a deux col. 12 Fr.

(Fortsetzung folgt.)

Ueber einige frühere italienische Bibliotheken.

Ausführungen und Zusätze zu *Blume*, Iter Italicum Bd. I—IV.

von

E. G. Vogel in Dresden.

(Beschluss.)

Dominicaner-Klöster.

Bibliothek des Klosters zu Soriano.

Ogleich diese Bibliothek erst spät, nach dem Erdbeben im Jahre 1658, als das Kloster wieder aufgebaut wurde, unter der Leitung des *Domenico de Sanctis* und *Antonio Lembo* entstand, so gelangte sie doch schnell zu Reichthum an Handschriften und gedruckten Büchern, vorzüglich gleichzeitiger Schriftsteller, so dass *de Sanctis* unter seinen übrigen Papieren, welche nach seinem Tode in dieselbe versetzt wurden, zwei Verzeichnisse hinterlassen konnte, betitelt: *Bibliographia Suriana s. Catalogus omnium librorum qui in bibliotheca S. Dominici in Suriano reperiuntur juxta varias, de quibus tractant facultates disposita cum annotationibus in 3 Bänden fol.* und *Catalogo di tutti i libri Italiani, Spagnuoli etc. etc. che trovansi nella libreria di S. Domenico in Soriano con annotazioni in 1 Foliobande*¹⁾, und dass der P. *Troyli* kein Bedenken trug²⁾, sie unter die grössten der Provinz Calabrien zu zählen. — Ein ausführliches Verzeichniss von ihr hatte vor dem Jahre 1784 ihr letzter Bibliothekar, *Vincenzo Caristo*, gestorben um das Jahr 1790, angefertigt.

Mit der Unterdrückung der Convente im Jahre 1783 wurde ein guter Theil davon zerstreut; jedoch bald kehrten die Brüder wieder zurück, *Vincenzo Maria*, Archidiacono daselbst, gab sich alle Mühe, die Sammlung noch zu vermehren, und

1) Cfr. Zavarroni *Bibliotheca Calabria* p. 256.

2) *Storia generale del Regno di Napoli* lib. 21. cap. 4. §. 30.

Giambattista Minasi, Prior des Convents, vereinigte ausser andern ausgezeichneten Schriften die sämtlichen Büchervorräthe mit ihr, welche *Dom. Crocente* und *Gio. Tommaso Gallucci* mit vieler Mühe und grossen Kosten gesammelt hatten, und die aus griechischen, hebräischen, lateinischen, französischen, deutschen und italienischen Schriften bestanden. Ausserdem fertigte *Minasi* ein neues Verzeichniss, und versah sie mit zwei grossen Globen von *Coronelli*, nebst den Atlanten.

Nach einer Nachricht, welche von *Antonio Colace* dem *Angel. Zavarroni* gegeben worden ist¹⁾, wissen wir, dass in dieser Bibliothek verschiedene handschriftliche Werke von *Girol. Musiano*, *Silvestro Tutini*, *Domenico de Sanctis*, *Pietro Giovinazzo*, *Antonino Condomitti*, *Antonino Gorzia*, *Alberto Mammoliti* und *Giacinto Gencuccio*, so wie von den Dichtern *Marco Antonio Lattaro* und *Giovan. Jacopo de Martinis* aufbewahrt wurden, und noch 1809 fand *Mons. Capialbi* bei einem Besuch derselben eine erstaunliche Menge Calabresischer Ausgaben und nicht unwichtiger Handschriften, nebst einem dicken Bande, welcher die Fortsetzung von des *P. Crocente* Betrachtungen über den Jacobinismus enthielt.

Ausserdem besassen die Dominicaner noch an andern Orten Calabriens, z. B. zu *Cosenza* und *Nicastro*, *Reggio*, *Catanzaro* und *Montelione* bedeutende Bibliotheken. Die am letztgenannten Orte befindliche wurde nach der Unterdrückung der Klöster im Jahre 1783 zur Centralbibliothek erhoben, und in ihr sämtliche Bücher der aufgehobenen Convente des damaligen Departements von *Montelione* niedergelegt.

Augustiner-Klöster.

Bibliothek des Klosters S. Croce zu Francavilla.

Dieser Convent besass eine zwar nicht grosse, aber ausgewählte Büchersammlung, welche gut gehalten wurde, und mit Sorgfalt und Einsicht gesammelt worden war. Ihre Entstehung verdankte sie dem *Giulio Accetta* in *Francavilla*, der zweimal, in den Jahren 1684 und 1690, Provinzial von Calabrien wurde, später diese Provinz mit der Lombardei vertauschte, und nachdem er zum Mitgliede der Academie der Apatisten zu Florenz erwählt worden war, im Jahre 1752 zu Turin als Professor der Mathematik an dasiger Universität starb. Sein Bruder *Agostino Accetta*, ebenfalls Provinzial von Calabrien im Jahre 1726, vergrösserte diese Sammlung, und zuletzt bereicherte sie *Giuseppe Lorè*, Mitglied des Con-

1) V. Zavarroni Bibliotheca Calabria in diesen Artikeln.

vents, mit vielen neueren Werken. Auch sie wurde durch die Unterdrückung im Jahre 1784 zerstreut.

Carmeliten-Klöster.

Bibliothek des Convents von Montalto.

Diese Sammlung war um das Ende des 17. Jahrhunderts vorhanden, und enthielt neben einer ansehnlichen Zahl von Büchern viele Handschriften, welche von den gelehrten Mitgliedern dieses Convents herrührten. Sie wurde erweitert durch die Bemühungen des P. *Elias di Amato*, welcher sich aus seiner Vaterstadt in diesen Convent zurückgezogen hatte¹⁾. *Zavarroni* berichtet, dass sich von ihm nicht wenige Handschriften daselbst befänden²⁾.

Minoriten-Klöster von der Observanz.

Kloster zu S. Maria di Gesu in Montelione.

Dieses im Jahre 1533 von dem Herzog Ettore Pignatelli gestiftete Kloster besass eine sehr grosse, wiewohl nicht ausgewählte Bibliothek³⁾. Monsig. *Capialbi* besass einige von ihm genauer beschriebene Handschriften, von welchen man ihm versichert hatte, dass sie daher stammten, darunter eines mit schönen Miniaturen und vergoldeten Anfangsbuchstaben.

Capuziner-Klöster.

Bibliothek des Convents la Consolazione in Reggio.

Die Bibliothek dieses Klosters war bereits zu Anfange des 17. Jahrhunderts bündereich, als die Mönche des neueren Klosters vom Papst Urban VIII. die Erlaubniss zur Benutzung der Bücher erhielten⁴⁾. Die einheimischen Geschichtschreiber berichten, dass hier viele Handschriften von theologischen, vorzüglich ascetischen und homiletischen Büchern, auch einige geschichtlichen und poetischen Inhalts gesammelt lagen. *Zavarroni* erwähnt der Schriften des Bonaventura Campagna, Giuseppe Zuccala und des Jesuiten Gius. Fozio; und Mons.

1) Soria, *Storici Napolitani* T. I. p. 17. und *Afflitto Memorie degli Scrittori del Regno di Napoli* T. I. p. 275.

2) *Bibl. Calabria* p. 194. Auch von Paolo Antonio Foscarini enthielt sie Handschriften. Cfr. *Pugliesi, Antiquae Calabr. Provinciae ordinis Carmelitar. exordia et progressus* p. 184.

3) *Fiore, Calabria santa* pag. 403. und *Bisogni, Historia Hipponii* lib. 3. cap. 4. §. 4.

4) *Bullarium Ord. Capuccinor.* T. III. p. 65. Der Inhalt dieser Bulle ist genauer angegeben worden im *Serapeum* Jahrg. 1840. No. 22. S. 343.

Capialbi versichert, dass auch verschiedene Handschriften des Erzbischofs von Reggio, Domenico Zicari, und des bekannten Pater Gesualdo, von denen jener am 22. October 1760, dieser im Anfange dieses Jahrhunderts starb, daselbst befindlich gewesen. Er besass selbst eine Handschrift poetischen Inhalts aus dem 18. Jahrhundert daher.

Bibliothek des Klosters la Concezione in Montellone.

Nachdem die Mönche dieses Convents ihren früheren Wohnort mit dem jetzigen, auf der Mitternachtseite der Burg, vertauscht hatten, ging ihre erste Sorge dahin, in Folge der vom Papst Urban VIII. unter dem 18. August 1642 erlangten Erlaubniss eine Bibliothek anzulegen. Aus einer seitdem stets forterhaltenen Tradition weiss man, dass der grössere Theil der Bücher in Folge einer Ausmusterung dahin gebracht wurde, welche kraft eines aus Gaedolfo unter dem 11. Mai 1626 datirten Breve's des genannten Papstes mit der Bibliothek von S. Ephraim in Neapel vorgenommen wurde, wozu die Bücher später kamen, welche diese Religiosen nach der Zeit der Pest im Jahre 1656 gesammelt hatten. Sie enthielt eine in der That sehr bedeutende Anzahl seltener Ausgaben des 15. Jahrhunderts, hauptsächlich der ersten Neapolitanischen Drucke, grösstentheils in schwarze Lederbände gebunden, ferner viele alte Ausgaben von Kirchenvätern und Italiänischen Classikern, eine gute Anzahl von Pergamenthandschriften und eine noch grössere von Papierhandschriften, unter andern von P. Mottola und Fiore, deren *Zavarroni* Erwähnung thut¹⁾. Zu ihrer Erweiterung trug *Giambett. Bartetti* wesentlich bei, welcher im Jahre 1717 Provinzial dieser Stadt war. Mons. *Capialbi* besass aus dieser Bibliothek in seiner eigenen Sammlung folgende Handschriften:

1) MS. membran. saec. XIV. in fol. min. Incipit liber Vegetii de re militari. Isidorus de bellis. Angehängt waren einige Stücke der etymologischen Schriften des Isidor, und viele Capitel des Strategematicon des Frontin.

2) MS. membr. in fol. min. saec. XV., enthaltend eine italiänische Uebersetzung der Bücher des Vegetius mit dem Titel: Qui comincia un brieve tractato di Vigetio Flavio huomo famoso et conte di Constantinopoli scripto ad Valentino Imperadore dellordine, et de modi de arte militare secondo l'ordinazione di Trajano di Adriano et etiandio di Frontino imperadore. Und am Ende hinter pag. 85: Qui finisce il quinto et ultimo libro de Vegetio de re militari. Deo gratias.

3) MS. pergam. saec. XV. in fol. mit Verzierungen, Mi-

1) Bibl. Calabria p. 171 et 173.

niaturen und vergoldeten Initialen, enthaltend die italienische Uebersetzung der Bücher des Quintus Curtius, verfasst von Candidus Decembrius. Es beginnt mit der Vergleichung des Julius Cäsar und des Alexander von demselben Verfasser; hierauf folgen die Bücher des Curtius in der Uebersetzung, an deren Schlusse man folgende Bemerkung liest: *Allo nome de Dio Omnipotente finisce et duodecimo et ultimo libro de historia de Alexandro Magno figlio de Philippo Re de Macedonia scripto da Quinto Curcio Ruffo eruditissimo e facundissimo auctore e traducta in vulgare al serenissimo Principo Philippo Maria tercia duca d' Milano, di Pavia, e Angiera conte, e di Genova signore per petro Candido Decembre suo seruo. Millesimo quadragentesimo trigesimo octavo a die 21 del mese daprile in Milano ami...¹⁾*

Auf dem Schweinsleder, welches den Einband dieser Handschrift bedeckte, war mit alten Schriftzügen bemerkt: *Caesar Proto spatarius dominus. Mons. Capiatbi* hält es für nicht unmöglich, dass damit der Cesare Protospatario, ein Enkel des Cicco Simonetta gemeint sei²⁾, in welchem Falle der Werth der Handschrift noch höher sein würde.

4) Eine Papierhandschrift in fol. aus dem 15. Jahrhundert, enthaltend eine Chronik, ausgezogen aus Isidorus, S. Hieronymus, Eusebius und andern Historikern, zusammengetragen von *Domenico Brixonio de Conturso* und dedicirt *a la illustrissima et sapientissima Catherina Pignatella de Napole contessa de Fundi*. Sie beginnt mit Erschaffung der Welt und reicht bis zum Schluss des Jahres 1480.

5) MS. chartac. in 8vo. Auf 87 Seiten findet man hier die Briefe des Phalaris und sodann, nach sechs leeren Seiten, auf 40 Seiten das Buch des Cicero über das Alter. Die Schriftzüge dieser Handschrift sind rund und deuten auf das 15. Jahrhundert. Die Initialen sind von schöner rother Farbe, die Commata nach Art der Linien | dargestellt, welche die Worte trennen, und das Ganze scheint von einer einsichtsvollen Person geschrieben oder besessen worden zu sein, wie man aus den kurzen aber scharfes Urtheil verrathenden Noten ersieht, welche auf jeder Seite stehen, so wie durch die Hände, womit viele bemerkenswerthe Stellen bezeichnet sind.

6) Eine Handschrift in 116 Seiten fol. auf sehr feinem Pergament, der jedoch Anfang und Schluss fehlt. Sie enthält Liebesbriefe, geschrieben an dem Hofe der Aragonesischen Könige im 15. Jahrhundert, mehrentheils von Sybilla Minutola an D. Ferrando da Aragona, König von Sicilien, an

¹⁾ Cfr. Apost. Zeno, *Dissertazione Vossiane* T. I. pag. 208, wo eine andere Handschrift dieser Uebersetzung beschrieben ist.

²⁾ V. *Annali universali di Statistica* Vol. XX.

D. Alfonso, Herzog von Calabrien, an Franc. Acçapaça, D. Ferrando de Guivara, Graf von Belcastro, und Jac. Solimena.

7) Eine Pergamenthandschrift in gross Quart, von 52 Seiten, wovon die drei ersten einen Index enthalten, die vierte weiss ist und die fünfte in einer vergoldeten und mit Miniaturen verzierten Einfassung unter dem Titel: *Allegorizzazioni* Erläuterungen zur Aeneide des Statius enthält.

Ausserdem besass Mons. *Capialbi* aus dieser Bibliothek noch mehrere Incunabeln. Auch diese Sammlung wurde 1783 zerstreut.

Bibliothek von S. Maria del Borgo in Stilo.

Die Bibliothek dieses Klosters war nicht zahlreich, aber ausgewählt. S. *Aurelia Carnevale*, Schwester des Bischofs von Isola, Domenico, und des Sansone Carnevale, Domherrn zu Neapel und Gründers der Congregation der Apostolischen Missionen, vermehrte sie mit den sämtlichen Büchern ihrer, durch linguistische und theologische Kenntnisse ausgezeichneten Brüder und ihres Vaters. Mons. *Capialbi* besass mehrere Ausgaben aus den Officinen von Aldo, Giolito und Antonio Ligname, welche vor 1783 Bestandtheile dieser Bibliothek gewesen waren und den Stempel trugen: *Ex libris dominae Aureliae Carnevale, nunc Cappucinatorum Styli* 1669.

Bibliothek von S. Maria degli Angioli in Nicastro.

In diesem Kloster war eine kleine Bibliothek zum Gebrauch der Mönche. Der P. *Ilarione de Ferolito*, welcher schon früher sie durch eine Auswahl aus seinen juristischen, canonischen und philosophischen Büchern vermehrt hatte, bereicherte sie auch später durch theologische und historische. Mons. *Capialbi* war zwar nie dazu gelangt, sie zu sehen, erhielt jedoch die Versicherung, dass sie weder Handschriften noch werthvolle Ausgaben besässe. Durch die Aufhebung des Klosters im Jahre 1783 erhielt auch sie grossen Verlust, doch wurde sie noch 1835 in leidlichem Zustande erhalten.

Bibliothek des Franciscaner-Klosters in Panaiia.

Dieser Convent, der erste seines Ordens in der Provinz und im Jahre 1532 gegründet, besass eine ansehnliche Bibliothek. Mons. *Capialbi* sah daraus eine Pergamenthandschrift der Bibel in 4to. aus dem 13. Jahrhundert, mit viel calligraphischem Geschmack überaus sauber geschrieben, in grünen Korduan mit Vergoldung eingebunden, welche dem Kloster von Ferrante Carafa, Herzog von Nocera, geschenkt worden war; eine zweite aus dem 15. Jahrhundert, welche

die Lebensbeschreibungen des Sueton nebst dem Tractat de illustribus Grammaticis enthielt, und ebenfalls auf Pergament in 4to. geschrieben, besass *Franc. Ant. Pellicano*. Andere Handschriften in dieser Bibliothek führen *Zavarroni*¹⁾, *Affitto*²⁾ und *Toppi*³⁾ unter den Artikeln „*Gregorio Angelerio*“ an. Nachdem das Kloster durch das Erdbeben 1783 zerstört worden war, wurden die Bücher nach Montelione geschafft und in der Centralbibliothek aufgestellt, im Jahre 1796 aber, bei Wiederherstellung mehrerer Convente, unter diese vertheilt.

Privatbibliotheken.

Bibliotheken des Marcello, Tommaso und Fabrizio Sirleto.

Die Handschriften des *Marc. Sirleto* wurden auf Befehl Urban's VIII. nach Rom gebracht, zugleich mit der Büchersammlung des *Fabrizio Sirleto*, und nach dessen Tode in die Barberinische Bibliothek versetzt⁴⁾. Auf gleiche Weise wurden die Bücher und Handschriften des *Tommaso Sirleto* auf Befehl des Papstes Clemens VIII. der Vaticanbibliothek einverleibt⁵⁾. Die Bibliothek des *Fabrizio Sirleto* endlich war nach *Fiori's* Zeugniß so zahlreich, dass sie 64 Kisten füllte; ob sie aber auch Handschriften enthielt, bleibt zweifelhaft. Ein Buch aus derselben war in Mons. *Capialbi's* Besitz.

Bibliothek des Dom. Pizzimenti.

Dom. Pizzimenti, ein in seinem Fache, so wie in den schönen Wissenschaften und den gelehrten Sprachen sehr unterrichteter Arzt des 16. Jahrhunderts, Schüler und Freund von Minturno, lebte einige Zeit theils zu Rom, theils in andern grossen Städten Italiens, stand in Verbindung mit Aldo und Paolo Manuzio, und erlangte das Zutrauen des Card. Guil. Sirleto und anderer damals angesehener Männer. Er sammelte literarische Seltenheiten, und besass deren eine bedeutende Anzahl. Mons. *Capialbi* besass ausser mehreren gewöhnlichen Aldinen auch einen von Paul Manuzius herrührenden Pergamentdruck der Ausgabe von Cicero's kleinen Schriften (1541. 8.), vielleicht ein Geschenk des Druckers selbst, als Gegengabe für die ihm von *Pizzimenti* dedicirte

1) *Bibl. Calabria* pag. 158.

2) *Memorie degli Scrittori Napolitani* T. I. p. 349.

3) *Bibliotheca Napolitana* p. 178.

4) *V. Teudale Scyllacenorum Antistitum accurata series* p. 65. *Fiore, Calabria Santa* p. 317.

5) *Fiore* l. I. p. 319. 320.

lateinische Uebersetzung des Longin. Einige Handschriften dieser Bibliothek besitzt jetzt die königliche Borbonische Bibliothek; auch sie sind von *Capialbi* näher beschrieben.

Nachtrag zu Num. 24. des vorigen Jahres.

In dem erwähnten Ortes befindlichen Aufsätze des Herrn Oberbibliothekars und Oberstudienrathes Dr. *Moser* über *Jodocus Trautvetter* ist der Wunsch nach Vervollständigung der dort gegebenen Notizen ausgesprochen worden. Der freundschaftlichen Mittheilung des Herrn Oberbibliothekares unserer Universitätsbibliothek, des Herrn Hofrathes Dr. *Gersdorf*, verdanke ich die Verweisung auf ein in jenem dankenswerthen Aufsätze nicht erwähntes Werk Trautvetters, welches sich in der hiesigen Universitätsbibliothek (Philos. 4. 120.) befindet. Dasselbe ist die erneuerte Ausgabe eines Compendiums der Logik in Quart mit gothischer Schrift auf 72 nicht foliirten Blättern (Sign. A—D, in Lagen von abwechselnd sechs und vier Blättern — welcher Wechsel nur durch die aus sechs Blättern bestehende Lage **M** unterbrochen wird —) gedruckt, und führt folgenden Titel:

Epitome seu breuiariū | logice ingeniose disci-
pline iā ab integro | repcussum planiori quidē
filo: exemplis et p̄ceptis per D. Jodocum |
Jfennachen.

In welchem Verhältnisse dieses *Breviarium iam ab integro repcussum* zu der ersten Ausgabe stehe, zeigt einigermaßen das letzte der nun folgenden Distichen:

Ad adolescentem disputaturientē.

Zeus puer ingenū placet exercere beatum.

Et logicus dici si voles ore vaser

Nos eme vel modico te nāqz docebimqz illa.

Que nō peniteat querere tanta opera

Sum quod eram sed me tractabiliorem [sic]

Reddidit authoris cura laborqz suus

In Compendiosum Tractulū Logices editū per Jo-
docū Trutfet | ter Jfennachum sacrarū literarū per
quā famatissimū interpretem | Georgii Sibuti
Daripini Poete ⁊ oratoris Laureati Monostichō
(12 Hexameter).

Anfang:

Lector habes doctum tenui sub pollice librū

Schluss:

Tu gratas docto laudes psolue magistro.

Anfang fol. 2 a:

Prohemii | Prima rudimenta logice pueris tra-
diturus: ne ratio noīs illos lateat u. s. w.

Der Schluss (fol. 72 b.) giebt zugleich Einiges, wodurch das Werk näher bezeichnet wird:

He sunt regule cōsequentiarū vsitatiores ceteras
in opere maiore explanauimq | simul et alia multa
que ad argumētationē demōstratiuā dialecticā et
sophisticā | spectant. que hic ne tenera iuuenū
oneraremus ingenia resicare placuit Hec sū | qui-
dem pro primis rudimentis sufficere arbitror.

Impressum Erphordie per wolffgangū Schenkē.
Anno. 1.5.0.7.

Den Titel des Hauptwerkes von *Trautvetter*, der *Summa de dialectica insignis* (vgl. vorigen Jahrg. S. 370.), giebt *Mader* in der kurzen biographischen Notiz seiner *Centuria scriptor. insignium* (LXXXIX.) nur im Allgemeinen an. Er sagt von den Schriften *T.'s* nur: — „de quibus subnexa tantum vidi:

Summam de dialectica insignem. lib. I.

Summam grandem in totam Physicē libb. VIII.

Epistolas et orationes complures.“

Im übrigen giebt er ihm das Zeugniß, er sei: vir magnae doctrinae et opinionis, utpote in seculari Philosophia profundissimus, et in divinis haud mediocriter doctus, Philosophus, Orator, ac Theologus celeberrimus, nec non acutissimus dialecticarum quaestionum disputator, sectae, ut ajunt, moderatorum, ac *Buridani* imitator ac propugnator validissimus, et non minus scientia et virtute quam sacerdotali sanctimonia et honestamento decorus.

Der Herausgeber.